

A string of warm white lights is suspended against a dark background. One light bulb in the foreground is in sharp focus, glowing brightly. The other lights in the background are out of focus, creating a bokeh effect. The text is overlaid on the lower right portion of the image.

Fiona Annis

Mormorii



Most people are afraid of the dark. Literally when it comes to children, while many adults fear, above all, the darkness that is the unknown, the unseeable, the obscure. And yet the night in which distinctions and definitions cannot be readily made is the same night in which love is made, in which things merge, change, become enchanted, aroused, impregnated, possessed, released, renewed.

- Rebecca Solnit, *Woolf's Darkness: Embracing the Inexplicable*

Mormorii (Murmurs)

Like a spell or invocation, lullabies are a set of repeated words and lulling rhythms. Incantations intended to send children to sleep, they are by nature soothing and hypnotic, inducing shifts of consciousness. Across all corners of the world since time immemorial, lullabies have acted as portals into the dream world. Tender, intimate, and coded with folklore, lullabies occasionally recount surprisingly dark stories, embedded within a melodic suggestion of abandon.

The origins of this project trace back to San Romano, Italy, where Annis began recording lullabies with various members of the community.¹ For the following two years, the artist continued to record lullabies in Canada and abroad while developing parallel projects. Over time, her collection has grown to include a diversity of voices and languages. Gathered together in this immersive installation, the multiple voices “a thousand times whispered” create a soft murmur, from which the title of the exhibition, *Mormorii*, takes its name.²

¹ Annis developed this work in the context of an artist residency at Rad'Art Project in northern Italy.

² This expression is drawn from a descriptive passage in Eveline Boulva's catalogue essay: « *Mormorii* de Fiona Annis se dévoile au rythme de berceuses mille fois chuchotées. » See: Boulva, Eveline. *Mormorii*. *Les Cahiers de la Galerie #10*. Galerie des arts visuels, Laval University, 2018.

Mormorii (la vita non è la morte), 2017, aluminum (one of eight engraved plates) / aluminium (l'une des huit plaques gravées), 30 x 60 cm



At the heart of this exhibition is the experience of being surrounded by a swarm of voices, facilitated by different sound sources suspended throughout the gallery. The various songs travel and proliferate in space, similar to how lullabies are transmitted from one generation to another - accumulating subtle changes and inflexions over time in a way that evokes the signature strength and fragility of oral traditions. The embracing effect of the sound installation is amplified by numerous faint light sources hovering throughout the exhibition space like fireflies illuminating the night. The various points of light pulse to the rhythmic pattern of heartbeats, a constant that accompanies us through our waking and dreaming lives.

Annis remarks on what she calls the twilight nature of lullabies, or songs that hover on the cusp of personal and collective memory. Lullabies belong to the realm of the partially forgotten, and the artist recounts how, in the process of recording lullabies sung by various community members, it is often the melody that people initially recall, the lyrics eventually floating to the surface of memory or sometimes remaining hidden in a deeper fold of the subconscious. In light of this tendency, Annis created a notation system that follows the rhythm and pitch of each of the lullabies in her collection. These scores are engraved on the reflective black surface of each of the sound sources in the exhibition, appearing like constellations as seen from a vast distance.

Building on her previous multi-media installation, *The Stars Are Dead But Their Light Lives On*, this exhibition crystallizes the artist's practice of exploring existing materials, images, and technologies in search of new meanings. In the case of *Mormorii*, Annis creates a charged encounter by remediating an archive that is fundamentally immaterial in nature. The artist activates the viewers' senses in such a way that, when standing in the centre of the installation, "the whole body begins to vibrate, accompanied by a slight shiver."³

The re-presentation of matter as intimate as lullabies into an amplified multi-channel environment is far from being a cold display of technological disembodiment. Rather, it constitutes a radical transformation of transmission that touches a powerful chord. Immersed in a field of lullabies, the installation is a strange and deeply moving experience that evokes presence through absence, a thousand times whispered.

- Véronique La Perrière M.

On behalf of *The Society of Affective Archives*

³ As Bernard Lamarche describes in his review of *Mormorii*: « À activer nos sens de la sorte, et considéré la charge émotive des chants entendus, c'est tout le corps qui se met à vibrer au sein de cette installation, traversé par un doux frisson. » See: Lamarche, Bernard. *Fiona Annis. De l'oralité à l'auralité*. Espace art actuel, 2018.

Biographies

Fiona Annis lives and works in Montreal, Canada. Her practice includes a wide range of media to explore tensions between concept and material and to select the processes and rhythms that amplify the ideas underpinning each of her projects. Fiona has exhibited in museums, artist-run centres and university galleries across Canada and internationally. Her artwork is featured in the permanent collection of the Museum of Civilization in Quebec City, the Musée national des beaux-arts du Québec, the City of Ottawa Art Collection, and the Penumbra Foundation in New York City. Fiona continues an ongoing collaboration with *The Society of Affective Archives*, with projects that include a large-scale public art commission in the City of Montreal. Fiona is currently the recipient of a fellowship from the Brucebo Foundation to begin a new project at the Observatory and Museum of Astronomical Instruments in Naples, Italy. fionaannis.com

A researcher and artist working in the field of visual arts, **Véronique La Perrière M.** holds an interdisciplinary PhD in art history, museology and arts practice. Her artistic work, which mixes theory and practice as well as media and disciplines, has been exhibited at different venues in Canada and abroad. She is an active member of *The Society of Affective Archives*, an artist collective.

Acknowledgements

The origins of this project began during an artist residency at Rad'Art Project in San Romano, Italy with the support of the Conseil des arts et des lettres du Québec. *Mormorii* was then further developed at the artist-run centre Avatar in Quebec City and presented at La galerie des arts of Laval University. This project would not have been possible without the contribution of many participants, including: Senn Annis, Clodet Beauparlant, Petra Carlsson, Georgia Giannopoulos, Yasmine Jouhari, Rafaele Mackay, Isaac Neto, Piera Polci, Fadi Sakr and Carla Sintucci. Last but not least, my infinite thanks to my co-conspirators Fausto Errico and Véronique La Perrière M.







La plupart des gens ont peur du noir. Littéralement dans le cas des enfants, mais les adultes ont peur, par-dessus tout, d'une autre sorte de noirceur : l'inconnu, ce qui est invisible, ce qui est obscur. Pourtant, cette nuit où il est difficile de distinguer et de définir quoi que soit est la même nuit où on fait l'amour, où les choses se fondent, changent, deviennent enchantées, excitées, imprégnées, possédées, où elles sont libérées, renouvelées.

– Rebecca Solnit, *Woolf's Darkness: Embracing the Inexplicable*

Mormorii (Murmures)

Les berceuses, à l'instar d'une formule magique ou d'une prière, sont constituées de mots répétés et de rimes apaisantes. Ces incantations destinées à endormir les enfants sont, par essence, réconfortantes et hypnotiques; elles provoquent une modification de l'état de la conscience. De tout temps, partout dans le monde, les berceuses ont servi de portails menant vers le monde des rêves. Tendres, intimes et teintées de folklore, les berceuses font parfois le récit d'histoires étonnamment sombres, exprimées par une suggestion d'abandon mélodique.

Ce projet a débuté à San Romano, en Italie, où Fiona Annis a commencé à enregistrer des berceuses avec différents membres de la communauté¹. Au cours des deux années qui ont suivi, l'artiste a continué d'enregistrer des berceuses au Canada et à l'étranger, pendant qu'elle poursuivait d'autres projets en parallèle. Au fil du temps, son recueil s'est enrichi de diverses voix et de différentes langues. Réunies dans cette installation immersive, ces nombreuses voix « mille fois chuchotées » engendrent un doux murmure, source d'inspiration du titre de l'exposition : *Mormorii*².

¹ Fiona Annis a mis sur pied ce projet lorsqu'elle était artiste résidente au centre Rad'Art, dans le nord de l'Italie.

² L'expression est extraite d'un passage descriptif d'un article d'Eveline Boulva dans *Les Cahiers de la Galerie* : « *Mormorii* de Fiona Annis se dévoile au rythme de berceuses mille fois chuchotées. » Voir : Boulva, Eveline. *Mormorii. Les Cahiers de la Galerie #10*. Galerie des arts visuels, Université Laval, 2018.

Mormorii (tu auras du lolo), 2017, aluminum (one of eight engraved plates) / aluminium (l'une des huit plaques gravées), 30 x 60 cm



Au cœur de cette exposition, le visiteur vit l'expérience d'être entouré d'une abondance de voix qui se font entendre grâce à différentes sources sonores, suspendues ici et là dans la galerie. Les diverses chansons voyagent et se multiplient dans l'espace, à la manière des berceuses transmises de génération en génération. Elles accumulent les inflexions et les changements subtils qui se sont opérés au fil du temps d'une façon qui rappelle la force et la fragilité propres aux traditions orales. L'effet enveloppant de l'installation sonore est amplifié par de nombreuses sources d'éclairage tamisé dispersées çà et là dans l'espace d'exposition comme autant de lucioles illuminant la nuit. Les divers points lumineux battent à rythme qui s'apparente aux pulsations du cœur, lesquelles nous accompagnent nuit et jour, tout au long de notre vie.

Fiona Annis fait quelques observations au sujet de ce qu'elle appelle la nature crépusculaire des berceuses, ces chansons qui oscillent entre la mémoire personnelle et la mémoire collective. Les berceuses appartiennent au monde du partiellement oublié, et l'artiste raconte comment, au cours du processus d'enregistrement des berceuses chantées par les différents membres de la communauté, c'est souvent de la mélodie dont les gens se souviennent d'abord. Les paroles refont ensuite surface ou, parfois, restent cachées dans un profond repli du subconscient. Compte tenu de cette tendance, Fiona Annis a créé un système de notation qui suit le rythme et le ton de chacune des berceuses de son recueil. Ces notes sont gravées sur la surface noire réfléchissante de chaque source sonore de l'exposition et donnent l'impression qu'il s'agit de constellations vues de très loin.

Prenant appui sur sa précédente installation multimédia, *The Stars Are Dead But Their Light Lives On*, cette exposition cristallise la manière de l'artiste d'explorer les matières existantes, les images et les technologies à la recherche de nouvelles significations. Dans le cas de *Mormorii*, Fiona Annis donne naissance à une rencontre emplie d'émotions en réhabilitant une archive fondamentalement immatérielle par sa nature même. L'artiste active les sens du visiteur de telle façon que « c'est tout le corps qui se met à vibrer au sein de cette installation, traversé par un doux frisson »³.

La représentation d'un sujet aussi intime que les berceuses dans un environnement multimédia amplifié est loin d'être une froide exposition d'éléments technologiques privés de leur contexte. Il s'agit plutôt d'une transformation radicale de la transmission qui touche une corde assurément sensible. Plongée dans une mer de berceuses mille fois chuchotées, l'installation est une expérience étrange et extrêmement touchante qui évoque la présence à travers l'absence.

– Véronique La Perrière M.

Pour *La Société des archives affectives*

³ C'est dans ces mots que Bernard Lamarche décrit son appréciation de *Mormorii* : « À activer nos sens de la sorte, et considéré la charge émotive des chants entendus, c'est tout le corps qui se met à vibrer au sein de cette installation, traversé par un doux frisson. » Voir : Lamarche, Bernard. *Fiona Annis. De l'oralité à l'auralité*. Espace art actuel, 2018.

Biographies

Fiona Annis vit et travaille à Montréal, au Canada. Elle utilise une grande variété de techniques pour explorer les tensions qui existent entre le concept et la matière, ainsi que pour sélectionner les processus et les rythmes qui permettent d'amplifier les idées à la base de chacun de ses projets. Fiona a exposé ses œuvres dans des musées, des centres d'artistes et des galeries universitaires partout au Canada et à l'étranger. Elles font partie de la collection permanente du Musée de la civilisation, à Québec, du Musée national des beaux-arts du Québec, de la Collection d'art de la Ville d'Ottawa et de la Penumbra Foundation, à New York. Fiona poursuit une collaboration de longue date avec *La Société des archives affectives*, travaillant à divers projets, notamment une commission d'art public à grande échelle, à Montréal. Elle a reçu une bourse de recherche de la Fondation Brucebo pour entreprendre un nouveau projet avec le Musée des instruments astronomique à Naples, en Italie. fionaannis.com

Chercheuse et artiste en art visuel, **Véronique La Perrière M.** est titulaire d'un doctorat interdisciplinaire en histoire de l'art, muséologie et pratique des arts. Son travail artistique, combinant la pratique et la théorie ainsi que les médiums et les disciplines, a été présenté dans différents lieux au Canada et à l'étranger. Elle est une membre active du collectif artistique *La Société des archives affectives*.

Remerciements

Ce projet a débuté lorsque Fiona Annis était artiste résidente au centre Rad'Art, à San Romano, en Italie. Il a reçu l'appui du Conseil des arts et des lettres du Québec. L'élaboration de *Mormorii* s'est poursuivie au centre d'artistes Avatar, à Québec, puis l'œuvre a été exposée à La galerie des arts de l'Université Laval. Ce projet n'aurait pu voir le jour sans la contribution de nombreux participants, notamment : Senn Annis, Clodet Beuparlant, Petra Carlsson, Georgia Giannopoulos, Yasmine Jouhari, Rafaëlle Mackay, Isaac Neto, Piera Polci, Fadi Sakr et Carla Sintucci. Enfin, je tiens absolument à remercier infiniment mes collaborateurs : Fausto Errico et Véronique La Perrière M.

January 25 to March 17, 2019

Opening:
February 7, 5:30 to 7:30 p.m.

Artist talk:
February 8, 12:30 p.m.

Du 25 janvier au 17 mars 2019

Vernissage :
le 7 février, de 17 h 30 à 19 h 30

Causerie avec l'artiste :
le 8 février à 12 h 30

Cover and inside / couverture et photos intérieures

Mormorii, 2017, sound and light installation (8 channel sound, engraved aluminum plates, transducers, light bulbs, cable, light controllers, open lighting architecture on Linux) / installation de son et de lumières (8 canaux audio, plaques gravées en aluminium, transducteurs, ampoules électriques, câble, contrôleurs d'éclairage, éclairage ouvert assuré par le logiciel Linux), variable dimensions / dimensions variables.

Photos : Renée Méthot

Mormorii (tu auras du lolo) and/et Mormorii (la vita non è la morte) : courtesy of the artist and Galerie D'Este / gracieuseté de l'artiste et de la galerie D'Este.

All photos are courtesy of the artist. / Toutes les photos sont une gracieuseté de l'artiste.

Exhibits on display at Karsh-Masson Gallery have been selected by an independent professional arts jury. The artwork, themes, points of view or comments conveyed in each exhibit are those of the artist and do not represent those of the City of Ottawa. / Les expositions présentées à la Galerie Karsh-Masson ont été sélectionnées par un jury indépendant composé de professionnels dans les arts. Pour chaque œuvre d'art exposée, les thèmes, points de vue et commentaires exprimés sont ceux de l'artiste et ne représentent pas ceux de la Ville d'Ottawa.

ISBN 978-1-926967-68-4



G A L L E R I E 110, av. Laurier Ave. West/Ouest, Ottawa
KARSH-MASSON Daily 9 a.m. - 8 p.m. | Tous les jours de 9 h à 20 h
G A L L E R Y ottawa.ca facebook.com/karshmasson

201812-08